

# CHAPITRE I

## INTRODUCTION

### A. Arrière Plan

La langue en générale est un outil pour partager les informations entre les personnes comme les humaines sociaux qui se raportents l'un des autres. Elle a la fonction très important dans la vie société. En utilisant la langue, nous pouvons transmettre nos opinions, nos pensées ou nos idées à l'interlocuteurs. Comme dit explication Lederer (1994 : 94) « la langue (le français, l'allemand, l'anglais, etc.) est la somme des éléments verbaux régis par des règles d'association et de changements morphologiques et sémantiques dont se sert une communauté ».

En indonésie, il est très important de savoir plusieurs langues étrangères comme l'anglais, français, l'allemande, l'arabe, etc. par exemple, aujourd'hui l'anglais devient la langue étrangère obligatoire d'étudier de l'école primaire jusqu'au niveau universitaire. À coté de l'anglais, l'utilisation de langue étrangère comme une matière à l'école secondaire est le français.

Le français est une deuxième langue internationale après l'anglais. Il a appris dans plusieurs écoles secondaires comme une matière choisie pour les étudiants qui sont intéressés à apprendre selon le curriculum de 2013. Le français est étudié dans certaines universités en Indonésie, l'un des autres est à l'unimed comme un programme d'étudier au département de la langue étrangère dans la faculté des lettres et des arts. Ce département, le français a beaucoup de cours qui doivent être apprises par les étudiants, l'un des autres est la version.

Version est la traduction de la langue française dans la langue maternelle. La langue traduite est appelé la langue de source (LS) et la langue utilisée pour être traduire est appelée la langue cible (LC). Dans cette étude, la langue de source est français tandis que la langue cible est indonésienne.

Il y a plusieurs processus que les étudiants doivent connaître pour traduire un texte français à la langue indonésienne. La traduction doit être menés pour trouver l'équivalence sémantique avec la langue de source (LS). Chaque procédure a des difficultés à traduire de la langue de source (LS) à la langue cible (LC) par exemple pour gagner les sens équivalent avec de la langue cible (LC), traducteurs font souvent les fautes dans l'aspect morphologique, syntaxique, lexical, de l'orthographe, de la ponctuation et du sens.

Les formes différentes entre genre et le système grammaticale du français et le système grammaticale de l'indonésien causent la difficulté chez les étudiants comme chercher les mots equivalences sur les expressions du temps dans l'indonésien. La plupart des étudiants n'arrivent à traduire les expressions du temps de français en indonésien.

Dans la pratique de traduction de la phrase écrite, les étudiants trouvent quelques fautes écrites dans l'équivalence grammaticale. L'une des fautes trouvées de traduction est la traduction du mode indicatif.

Voilà quelque fautes trouvées dans le cas de l'équivalence grammaticale française dans la traduction faite par les étudiants.

L'exemple dans la faute de traduction du mode indicatif :

1. J'**arrive** dans cinq minutes à l'aéroport (LS) (Chollet, Isabelle,2009 : 108)

\* Saya **tiba** 5 menit di bandara ( LC )

( Basé sur la phrase traduite au dessus, il se trouve une faute de traduire du verbe **arriver** en français (LS) au présent. le verbe **arriver** dans la phrase présent exprime une condition dans le futur car il utilise avec le complément de temps, c'est-à-dire "*akan tiba*". Cette traduction est fautive.

Donc, la traduction correcte est :

➤ saya **akan tiba** lima menit lagi di bandara.(LC)

tandis que le temps qui utilisé dans ce texte est présent, mais le verbe **arriver** dans ce texte a le sens futur.

2. elle **mangeait** quand le téléphone a sonné (LS)

\* dia **makan** ketika telepon berbunyi. (LC)

( Basé sur la phrase traduite au dessus, il se trouve une faute de traduire le verbe **mangeait** en français (LS). le verbe **mangeait** dans la phrase imparfait exprime une action continue plus longue et encore fait en ce cas là, c'est-à-dire "*sedang makan*". Cette traduction qui est faite par les étudiants est fautive.

Donc, la traduction correcte est :

➤ dia **sedang makan** ketika telepon berbunyi. (LC)

tandis que le temps qui est utilisé dans ce texte est imparfait, mais le verbe **mangeait** dans ce texte a le sens présent progressif.

3. Vous **aurez appris** les conjugations cette semaine. (LS)

\* Kamu sudah mengerti konjugasi minggu ini. (LC)

( Basé sur la phrase traduite au dessus, il se trouve une faute de traduire le verbe **aurez appris** en français (LS). le verbe **aurez appris** dans la phrase futur

antérieur exprime une action déjà accomplie dans un futur indiqué par complément de temps, c'est-à-dire "*harus sudah mengerti*". Cette traduction qui est faite par les étudiants est fautive.

Donc, la traduction correcte est :

- kamu **harus sudah mengerti** konjugasi minggu ini. (LC)

tandis que le temps qui utilise dans ce texte est futur antérieur, mais le verbe **aurez appris** dans ce texte a le sens impératif passé.

Sur les problèmes ci-dessus, On a besoin des recherches pour trouver la cause et chercher la solution afin d'améliorer la compétences des étudiants à traduire une phrase ou les phrases françaises dans les phrases indonésiennes qui sont acceptable et il ne fait pas une confusion entre le sens des phrases françaises avec les sens des phrases indonésiennes.

Cette recherche a été également analysée par Reza Nurizki ( 2013 ), les étudiants de la section français à l'universitas Pendidikan Indonesia (UPI), dans son mémoire intitulé « analyse d'erreurs de l'utilisation de verbe vue du temps dans la traduction indonésien-français chez les étudiants ». Cette recherche a effectué sur l'équivalence grammaticale dans la traduction indonésien en français.

À l'UNIMED, il existe aussi la recherche précédente qui décrit sur la traduction. La recherche précédente a observé sur la traduction lexicale. C'est une recherche Simatupang (2012) ayant le titre « Analyse des erreurs des étudiants de traduire l'équivalence lexicale Française en Indonésienne ». Dans la recherche de Simatupang, il a fait une analyse sur les fautes de l'équivalence lexicale dans la traduction.

Par conséquent, cette recherche a porté sur l'analyse de la forme d'une faute de traduction la phrase française en forme la phrase indonésienne sous le titre « ANALYSE DES ERREURS DE TRADUCTION DU VERBES À L'INDICATIF FRANÇAIS EN INDONÉSIEEN DES ÉTUDIANTS DE L'UNIMED ». Cette recherche est destinée aux étudiants ayant déjà passé le cours version.

### **B. Limitation de Problème**

En obtenant une bonne analyse, il est important de limiter le problème de cette recherche pour que ce soit clair et bien organisé. Cette recherche n'analyse que « analyse des erreurs de traduction du verbes à l'indicatif français en indonésien des étudiants de l'unimed ». Le problème dans cette recherche s'oriente aux formes de traduction du verbe à l'indicatif, le présent, le passé composé, l'imparfait, le plus-que-parfait, le futur simple, le futur antérieur, le passé simple, le passé antérieur de la phrase écrite française en indonésienne.

### **C. Formulation du Problème**

Pour diriger une recherche, il faut avoir de bonnes formulations des problèmes. Voici les formulations du problème :

1. Quels sont les erreurs de la traduction du verbe à l'indicatif faites par les étudiants de la section française de l'Unimed ?
2. Quelles sont les erreurs de la traduction du verbe à l'indicatif faites la plus dominante par les étudiants de la section française de l'Unimed ?

#### **D. But de la Recherche**

Les buts de la recherche ont la fonction de résoudre les problèmes trouvés pendant la recherche. En accordant aux formulations du problème ci-dessus, cette recherche a pour but de savoir :

1. Les erreurs de la traduction du verbe à l'indicatif faites par les étudiants de la section française de l'Unimed.
2. Les erreurs de la traduction du verbe à l'indicatif faites la plus dominante par les étudiants de la section française de l'Unimed.

#### **E. L'avantage de la Recherche**

Les avantages attendus de cette recherche sont utiles pour :

1. Les étudiants

Les étudiants sachent bien la façon d'utilisation le mode indicatif dans la phrase française en traduire à la phrase indonésienne.

2. Les professeurs

Pouvoir être utilisée comme l'une des sources d'enseignement et aussi comme les devoirs sur la traduction dans le cours version.

3. La Section Française

Pouvoir être utilisée par les autres chercheurs qui s'intéressent à cette analyse pour élargir leur connaissance sur la traduction et comme comparaison pour des recherches à venir.